

Wilhelm Hauff,  
Stans solus nocte media

*tradukita de N. N. 89*

Stans solus nocte media  
Transquilla in custodia  
Longinuae carae memini,  
Si manserit fidelis mi.

Eunti ad exercitum  
Quam ardens dedit osculum!  
Galerum ornans fasciis  
Amplexa est cum lacrimis.

Me usque illa diligit;  
Hinc gaudium mi obvenit.  
Cor ardet nocte frigida  
Carissimae memoria.

Nunc ad candorem luminis  
In cellam tuam forte is,  
Adoras prece Dominum  
Recordans amicissimum.

Sin maesta fundis lacrimas,  
Afflictum me existimas:  
Sum in tutela Domini,  
Qui favet fido militi.

...

Wilhelm Hauff,  
Nokta kanto de soldato

*tradukita de Ludwig Lazarus Zamenhof*

En nigra nokto tute sole  
Mi staras gardon senparole,  
Eraras for la penso mia  
Al mia domo familia.

Al la standardo fortirita,  
Ho, kiom estis mi kisita . . .  
Mi tiam pensis kun malĝojo :  
Mi vidas vin je l' lasta fojo!

.....  
.....  
.....  
.....

Ho dormu dolĉe, karaj miaj!  
Irante al la litoj viaj,  
Vi nun per preĝo Dion gloras, –  
Vi certe ankaŭ min memoras.

.....  
.....  
.....  
.....

...

Exactam post vigiliam  
 Succedent in custodiam;  
 Tu dormi in cubiculo,  
 Momento mei somnio!

*Traduko de la Germana poemo "Treue Liebe" de WILHELM HAUFF (\*1802-11-29 – †1827-11-18) en la Latinan de N. N. 89.*

*Arg-1012-2051 (2014-05-17 18:32:27)*

La horo venis, gard' alia  
 Stariĝos nun sur loko mia.  
 Mi iras dormi tute laca,  
 Mi vidos vin en sonĝo paca.

*Traduko de la Germana poemo "Treue Liebe" de WILHELM HAUFF (\*1802-11-29 – †1827-11-18) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

*Arg-1012-2050 (2014-05-17 17:15:32)*

*Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas en <http://edu.i-lo.tarnow.pl/esp/lern/librejo/0012/0008.php>.*